

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ  
В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**М.Дж.А. Аль Шаммари**

**Аннотация.** В статье описываются лексемы, которые рассматриваются как межъязыковые омонимы (относительно одинаковые по произношению и разные по написанию и значению в русском и арабском языках). Также анализируются типы межъязыковых омонимов на русском и арабском языках (полные и неполные или частичные).

**Ключевые слова:** омонимы, межъязыковые омонимы, полные межъязыковые омонимы, частичные межъязыковые омонимы, русский язык, арабский язык, аль джинас.

INTER-LANGUAGE HOMONYMS IN RUSSIAN AND ARABIC  
LANGUAGES**M.J.A. Al Shammari**

**Abstract.** The article describes lexemes that are considered as interlanguage homonyms (relatively similar in pronunciation and different in spelling and meaning in Russian and Arabic). The types of interlanguage homonyms in Russian and Arabic (complete and incomplete or partial) are also analyzed.

**Keywords:** Homonyms, interlanguage homonyms, full interlanguage homonyms, partial interlanguage homonym, Russian, Arabic, al Jinas.

Омонимы повсеместно изучаются лингвистами по всему миру, в том числе в русском и арабском языках. В языкознании русского языка омонимию в разное время изучали

ученые: М.В. Ломоносов, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, О.С. Ахманова, Л.В. Малаховский и другие. В арабской версии указанная теория детально проработана в работах Аль

© Аль Шаммари М.Д.А., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Таалиби, Аль Сафади, Аль Науаджи Шамсуадина, Джалалуддина ас-Суюти, Аль Джунди Али и др.

До сих пор в языковедческой сфере нет общепринятого определения омонимов. В данной работе используется определение омонимии, данное А.Н. Тихоновым: (от греч. *homós* — одинаковый и *ónyma* — имя) «категориальное лексико-семантическое отношение не связанных по значению слов, которые совпадают по своему написанию (звучанию) и различаются в тексте благодаря разным контекстуальным окружениям. Такое отношение обнаруживают единицы лексико-семантического класса омонимов» [1, с. 215].

Общезвестно, что лексические омонимы русского языка состоят из рядов, в каждом из которых не менее пары слов одной части речи. Существуют типы лексических омонимов: полные и неполные (частичные). Слова, которые идентичны во всех грамматических формах, — это полные омонимы, пример: *коса* — сплетенные в прическу волосы, мыс, серп с длинной рукоятью. Отличие неполных омонимов в том, что эти слова (различные по своему значению) не идентичны в звучании и написании в разных грамматических формах. Примеров таких омонимов множество: *пал*<sup>1</sup> (сжигание прошлогодней травы в лесу, степи или поле) и *пал*<sup>2</sup> (место крепления судна во время стоянки (от голл. *paal* — столб, свая), можно различить во время употребления в множественном числе из-за разного ударения в этих словах: *пал* — *палы́* и *пал* — *пáлы*; *завод*<sup>1</sup> (приводить что-либо в движение) и *завод*<sup>2</sup> (промпредприятие), имеют различия в множественном числе,

*ласка*<sup>1</sup> (животное) и *ласка*<sup>2</sup> (отношение) отличаются в родительном падеже множественного числа (ласок и ласк), первое из слов указанной пары имеет форму множественного числа, а второе, в связи с тем, что означает абстрактное понятие, употребляется только в единственном числе. Если рассматривать омонимы среди глаголов несовершенного вида: *закапывать*<sup>1</sup> (лекарство) и *закапывать*<sup>2</sup> (что-то в землю) — эти омонимы различаются при использовании их в совершенной форме *капать*, *копать*.

Все типы омонимов находятся в сфере изучения лексикологии. Лексические омонимы — это слова, которые идентичны во всех формах, кроме смыслового значения, и принадлежат к одной части речи. Наряду с лексической омонимией существует и относительная омонимия, которая отличается рядом признаков:

1) фонетическая — включает слова, идентичные в звучании, называемые омофонами: *пруд* — *прут*, *вести* — *вести*, *код* — *кот*.

2) графическая — содержит идентичные в написании слова, учитываемая сохранение различий при звучании слов, которые называют омографами: *атлас* (географический) — *атлас* (вид ткани), *ирис* (цветок) — *ирис* (вид конфет), *парить* (овощи) — *парить* (в облаках).

3) морфологическая — в составе которой идентичность слов из различных частей речи, в различных грамматических формах, которые называют омоформами: *лечу* (от глагола *лечить*) и *лечу* (от глагола *летать*) как форма 1 лица единственного числа настоящего времени; числительное *три* в именительном/вини-

тельном падежах и глагола *три* (от тереть) в повелительном наклонении; в написании и звучании формы родительного падежа единственного числа существительного стекло — *стекла* и глагол *стечь* в прошедшем времени и женском роде — *стекла*.

При анализе омонимии необходимо рассмотреть и словообразовательные омонимы — слова, образованные от одного корня с помощью многозначных и омонимичных морфем. Чаще всего в роли таких морфем выступают приставки-омонимы, идентичные по написанию и звучанию, но образованные с ними глаголы получают абсолютно различное значение: *пересмотреть* «изменить взгляд» (пересмотреть старые представления) — *пересмотреть* «много увидеть» (пересмотреть всю информацию); *проработать* «работать какое-то время» (проработать в полиции 20 лет) — *проработать* «произвести оценку» (проработать все неисправности); *заговорить* «начать говорить» (она тихо заговорила) — *заговорить* «оказывать воздействие словами» (заговорить вещь на удачу).

Редко, но встречаются словообразовательные омонимы-существительные с омонимичными суффиксами: *бумажник* «кошелек для бумажных денег» — *бумажник* «работающий на бумажном производстве».

Во многих языках мира существуют омонимы. В арабском языке слово, означающее омонимию *الجناس*, образовано от глагола *جانس*, имеющего несколько значений: «подобное», «созвучное», «неоднозначное». Как и в русском языке, арабские слова-омонимы идентичны при звучании и написании, но различаются в разных формах. Современные омонимы араб-

ского языка имеют такие же виды, как и в русском языке: полные и неполные (частичные) [2, с. 109].

Полные омонимы арабского языка в свою очередь различаются: полные простые (подобные, сходные), например: полные омонимы *час* الساعة (Судный день) и *час* ساعة (период времени), подобные омонимы *بَصْرٌ* (зрение) и *الابصار* (знание). Существуют также полные неподобные омонимы *المستوفي*: слово *يحيى* (собственное имя) и *حيا* (настоящее время глагола — *жить*). Различают также сложносоставные омонимы *الجناس التام المركب*, которые имеют подтипы: а) скомпонованные (*المرفوق*), которые состоят из самостоятельного слова (*المكى*), к которому присоединяется часть следующего слова, которое (*مه*) взяло часть из первого слова (*مهم*) и присоединило другое слово (*المكرمة*), б) похожие *المتشابه* сходные: *هبة* пишется отдельно (тот, кто подносит подношения) а *ذاهبة* слитно (значение «непостоянный»), в) несхожие *المفروق*, например: *نواقيس* множественное число слова *ناقوس* (колокол), и сложносочиненное слово из существительного *النوى* (разлука) и глагола в повелительном наклонении *قيسى* от глагола *قاس* (измерять), г) приукрашенные *الملفق*, могут состоять из двух частей, например *قَدَّرَ شَانِي* (степень достоинства), *قد و رشاني* (подкупил уже). Неполные арабские омонимы также различают как искаженные и неправильные, потому что они не сходны в огласовке слова и диакритических знаков. Далее, есть омонимы, в которых присутствуют согласные, близкие или удаленные по месту их образования, что определено местом артикуляции этих согласных в словах. При рассмотрении различий в согласовании слов и диакритических

знаков различают: а) искаженные омонимы (جناس تحريف او محرف), например, неполные омонимы — причастие действительного залога مُنذِرِينَ- (пророки) и причастие страдательного залога مُنذَرِينَ- (те, которых предупредили), б) неправильные омонимы (جناس تصحيف) — это пара слов: يحسبون (считать, полагать) и يحسنون (быть хорошим). К этой же группе относятся омонимы арабского языка, согласные которых близки по месту их образования; الجناس المضارع. В буквенный состав этих слов входят два разных согласных, но по месту их образования принадлежащих к одной группе: يَنْهَوْنَ и يَنْهَوْنَ отличаются согласными ھ и ھ, которые являются гортанными звуками, همزة و همزة, отличаются согласными ل و ھ, которые принадлежат соответственно к различным типам по месту их образования — переднеязычной и гортанной.

В зависимости от количества букв в словах в арабском языке недостаточные омонимы الجناس الناقس — это те, которые в своей основе сходны, но могут различаться количеством букв в любой части слова: в одном из пары омонимов الساق (голень и المساق) (ведение, движение) благодаря наличию буквы (م-), которая является добавочной, изменяется смысл второго слова. В некоторых случаях, различают омонимы обратные, которые отличаются порядком букв в каждом слове и порядком слов в каждом предложении.

Лингвисты объясняют возникновению омонимии особенностями конкретно-исторического развития системы языка, но также указывают и на универсальные причины этого явления:

1) звуковая идентичность слов, появившаяся как результат транс-

формации фонетической системы языка. Например, обратные омонимы الجناس المعكوس: слова, в которых в результате замен и перестановок изменен порядок букв. В свою очередь, среди таких омонимов существуют обратные омонимы, например: ربك и كبر, в которых конструкция слов позволяет при прочтении порядка букв справа налево из слова كبر получить слово ربك. Эти обратные омонимы изменяют значение рядом стоящих слов: в словах Пророка Мухаммада выражение, которое дословно переводится как «сосед по дому», при использовании этой пары омонимов из примера переводится как «сосед, имеющий больше преимуществ, чем кто-либо другой».

2) разложение полисемии как потеря смысловых связей между значениями многозначного слова;

3) идентичные слова как последствия словообразовательного процесса и языкового формообразования;

4) заимствование слов из других языков.

В некоторых ситуациях межъязыковую омонимию рассматривают в виде препятствия в распространении межъязыковой коммуникации.

При определении межъязыковых омонимов описывают слова пары (и более) контактирующих языков, схожих по фонетике и/или по графике и различающихся (в разной степени) по значению. Выделяют два способа возникновения межъязыковых омонимов: случайная идентичность слов при звучании в языках, которые не контактируют между собой; идентичность слов, прямо зависящая от закономерных преобразований в семантике генетически родственных слов в разных языках [2, с. 32].

При переводе с разных языков часто существует опасность интерференции, при которой слова идентичны (или близки) по звучанию. Неверный перевод текстов приводит к искаженным результатам, например, при переводе юридических терминов, различных технических инструкций, разнообразной документации [3, с. 13]. В связи с этим даже было введено понятие «ложные друзья переводчика».

При сравнении русского и арабского языков обнаруживаются слова, сходные в звучании, однако отличные в значении, а также закономерно непохожие в написании. Такие межъязыковые омонимы в русском и арабском языках рассмотрим на примерах:

1. **[рыба]** — (сущ.; ж.р.), указанное в словаре Х.К. Баранова, на арабском означает: رَيْبٌ мн. رَيْبٌ (сомнение; подозрение, опасение). Согласно «Толковому словарю» под редакцией Д.Н. Ушакова в русском языке — это слово имеет несколько значений: **[рыба]** - -ы, [жен. род] 1. Пзвоночное водное животное с плавниками в виде конечностей, дышащее жабрами. Хрящевые рыбы. Костные рыбы. Промысловая р.; морская, речная р. ◊ Плавать как рыба. (чувствовать себя непринужденно в глубокой воде). Молчать как рыба (не произносить ни звука). Ни рыба, ни мясо (перен.: о ком-чем-н. безличном, невыразительном; разг.). Биться как рыба об лед (находиться в трудном безвыходном состоянии; разг.). Ловить рыбу в мутной воде (перен.: создавать неоднозначные ситуации для своей пользы; разг. неодобр.). 2. Порция туши (тушки) этого водного животного для употребления в пищу. Сушеная, жареная, коп-

ченая рыба. Сырая свежая рыба. На второе — рыба с гарниром. 3. перен. Инертный человек (разг.). 4. Мошенничество (прост.). Очередной раз вместо документов подложили рыбу. | | уменьш. рыбка, -и, [жен. род] (к 1 и 2 знач.) и рыбонька, -и, [жен. род] (к 1 знач.; уменьшительно-ласкательное обращение к детям и женщинам; прост.).

Приведенные выше в данном исследовании межъязыковые омонимы отличны в написании и значении, но принадлежат одной и той же части речи, в том же роде и форме числа — это существительные женского рода в единственном числе.

2. **[фаза]** При обращении к словарю Х.К. Баранова выявлено, что в языке — это глагол «فَازَ يَفُوزُ» 1) иметь успех побеждать (кого), одерживать верх (над кем (على); завоевывать (что) بِ) 2) добиваться (чего) بِ) بالمرتبة الاولى فى المباراة; 3) спасаться (от чего) بِ) من المكروه; «بجائزة لبنين». В «Толковом словаре» Д.Н. Ушакова в русском языке слово **фаза** **[фаза]** — это существительное женского рода, которое означает: 1. Отрезок времени, этап онтогенезе чего-либо. 2. Отдельная группа обмоток генератора (спец.).

3. **[хата]** В словаре Х.К. Баранова по-арабски имеет значение: глагол шить خَيَّطَ وَاخَّطَ шить, зашивать; الجراح الجراح ~ хирург зашил раны. Как указывается в словаре под редакцией Д.Н. Ушакова, слово **хата** **[хата]** (сущ., ж.; -ы): 1. Бревенчатое жилище или землянка южнорусских и украинских деревень. Остановился перед дверью хаты, уставленной невысокими вишневыми деревьями. Гоголь. 2. Употр. в названиях некоторых сельских учреждений (нов.).

Хата-читальня. Хата-лаборатория. Моя хата с краю (разг.) — нежелание брать ответственность.

4. [сам] в арабском языке по словарю Х.К. Баранова — существительное سام «яд». По информации в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова слово **сам** [сам] بنفسي: когда кто-то непосредственно совершает действие или испытывает его. Каждый сам за себя. Инструктаж проводит лично сам руководитель отдела.

5. [нас] В арабском языке (по словарю Баранова Х.К.) — существительное мужского рода множественного числа ناس или نَأْسٌ (в определенном состоянии только الناس, см. также إنسان) люди; ~ كلام ال людские речи; ~ كُنْ ال ~كُنْ ال веди себя прилично! \* ابن ال ~\* выросший в хорошей семье. В русском языке (по словарю С.И. Ожегова) [нас] ضمير نحن في حالة المفعول ب والاضافة — форма родительного/винительного падежа личного местоимения *мы*: 1) а) несколько человек, с говорящим в том числе; б) Группа лиц с общими интересами, взглядами, в том числе рассуждающий. 2) Дуэт говорящего с другим лицом в значении «я с тобой», «я с ним». 3) Используется вместо местоимения **я**. 4) разг. Применяется говорящим вместо местоимений 2-го или 3-го лица для подчеркивания участия в чем-то либо сочувствия кому-то.

6. [нам] نام Обозначение в словаре Баранова Х.К. в арабском языке как глагол نَامَ نَوْمًا (1) спать; 2) затихать (о море, ветре); угасать (об огне); 3) онеметь, оцепенеть; 4) не видеть (чего); пренебрегать (чем); 5) покоряться (кому); 6) полагаться (на кого) (الى); 6) ~النصر على اكاليل\* ~почтить на лаврах; ~ملء جفنيه ~спать крепким сном». В русском языке [нам] —

форма дательного падежа местоимения *мы*.

7. [фарш] в арабском языке (по словарю Баранова Х.К.) — существительное единственного числа мужского рода. فَرْشٌ мн. فُرُوشٌ 1) мебель в доме; 2) вещи для дома (палас, коврик, циновка и т.п. ~ скатерть; القنطرة ~ настил моста; النوم ~постельное белье). Согласно «Современного толкового словаря русского языка» Т.Ф Ефремовой, указывается, что в русском языке сущ., м.р., ед.ч. [фарш] значит: «любая мелко изрубленная начинка для кушаний».

Неполные межъязыковые омонимы (3 пары слов) были выявлены при сравнении лексики русского и арабского языков. Кроме различий в значении и написании, они имеют неполное совпадение в произношении, связанное с различием фонетических систем сопоставляемых языков. В сущности, рассматриваются особенности произношения парных по звонкости/глухости согласных, располагающихся в конце слова. По правилам оглушения в таком расположении произносится только глухой парный согласный, а именно вместо буквы *б* произносится глухой согласный [п] — звук, который отсутствует в фонетической системе арабского языка.

1. [дуб] в арабском языке (по словарю Баранова Х.К.) существительное мужского рода دُبٌّ мн. دَبَابِيَّةٌ медведь; ال ~الابيض или ال الفطبيّ ~ белый медведь; البحر ~морской котик; ال ~الاکبر астр. Большая медведица; ال ~الاصغر астр. Малая медведица; رجل الدب бот. акант, медвежья лапа; ~ شجرة ال ~ бот. Боярышник. В русской лексике: **дуб** [дуп] — существительное мужского рода дуба, мн. дубы, м. 1. (род дуба и т. д.). Большое дерево с плотной древесиной, листьями и же-

людьми. Свинья под дубом вековым. Крылов. Пробковый дуб. 2. (род. дуба и т. д.). Дубина во 2 знач. (разг. фам.). Дуб — дубом (бран.) — идиот. Дуб — дубом ничего не знает.

2. [раб] В арабском (по словарю Баранова Х.К.) — существительное м.р. ед.ч., رَبٌّ мн. رَبَّاتٌ: 1) рел. Господь; 2) Всевышний! رَبُّ الْجُنُودِ бог Саваоф Творец миров (Аллах); 3) повелитель 3. государь 4. властелин, глава, владетель; رَبُّ الْعَائِلَةِ глава семьи; رَبُّ الْعَمَلِ хозяин, работодатель; ارباب الاحتكارات монополисты; ارباب الافلام писатели; ارباب الاملاك помещики; ارباب البنوك банкиры; ارباب الحثيثات лица, занимающие высокое положение; ارباب الديون кредиторы; ارباب الصنائع или ارباب الحرف ремесленники; ارباب المال капиталисты; ارباب المصانع владельцы заводов; ارباب المعاشات пенсионеры; ارباب المعامل фабриканты». В русском языке (по словарю Ожегова) существительное мужского рода единственного числа **раб** [рап] — значит, «человек, который целиком подчинил кому/чему-нибудь себя, свою волю, поступки».

Выяснилось, что к неполным межъязыковым омонимам необходимо отнести и пару يَدٌ [яд] — **яд**. В арабском языке (по словарю Баранова Х.К.) — это существительное женского рода единственного числа *рука* يَدٌ ж. أُيْدٍ أَيَادٍ 1) рука; اخذه من يده взять кого-л. за руку; طلب يدها просить ее руки (у кого-л.); 2) передняя нога (у животных); 3) ручка, рукоятка; يد الفأس

топорище; 4) благодеяние (чаще во мн. الايادي) доп. الابيادي البيضاء заслуги. В русском языке (по словарю Д.Н.Ушакова) существительное мужского рода единственного числа **яд** [йат] (по-арабски سم) значит: 1. Вещество, причиняющее отравление, смерть. 2. перен., только ед. То, что оказывает вредное влияние, причиняет неприятность, отравляет (книжн.).

В результате данного исследования выяснено, что существуют русско-арабские межъязыковые *омолексы*. При этом межъязыковые омонимы — не редкость и присутствуют в достаточном для изучения количестве. Звуковая идентичность слов в различных языках весьма интересна, но мало изучена в настоящее время. Необходимо отметить, что вопрос языковедческого изучения и словарного отображения межъязыковой омонимии — один из трудных вопросов, поскольку само определение размера омонимии (как внутриязыковой, так и межъязыковой) и классификация омонимов считаются чрезвычайно сложными. По этой причине данный вид омонимии требует дальнейшего углубленного изучения для формулирования точных определений и терминологии межъязыковой омонимии русского и арабского языков. В связи с чем появится возможность более точной классификации типологии русско-арабских межъязыковых омонимов.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Новиков, Л.А., Зубкова, Л.Г., Иванов, В.В. Современный русский язык. Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис / 3-е изд.; под общ. ред. Л.А. Новикова. СПб.: Изд-во «Лань», 2001. 864 с.
2. Федорук, Е.В. Межъязыковая омонимия и паронимия в близкородственных языках: дис. канд. филол. наук. М., 2001. 230 с.

3. Гуревич, Т. Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья» переводчика // «Знание. Понимание. Умение». М., 2002. С. 4–18.

#### REFERENCES

1. Fedoru E.V. *Mezhjazykovaja omonimija i paronimija v blizkorodstvennyh jazykah: dis. kand. filol. nauk*. Moscow, 2001, 230 p. (in Russian).
2. Gurevich T. *Mezhjazykovaja omonimija, paronimija (na primere anglijskogo jazyka). «Lozhnye družja» perevodchika, Znanie. Ponimanie. Umenie*, Moscow, 2002, pp. 4–18. (in Russian).
3. Novikov L.A., Zubkova L.G., Ivanov V.V. *Sovremennyj russkij jazyk: Uchebnik: Fonetika. Leksikologija. Slovoobrazovanie. Morfologija. Sintaksis*. 3-e izd., ed. L.A. Novikova. Saint-Petersburg, Lan, 2001, 864 p. (in Russian).

---

**Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур (Ирак)**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра русского языка, факультет языков, Багдадский университет, majidajameel7@gmail.com

**Al Shammari Majida Jameel Ashour (Iraq)**, PhD (Philology), Department of Russian-College of Languages, Bagdad University, majidajameel7@gmail.com